

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dodał faraon: Oto liczny jest teraz ten lud ziemi,* a wy chcecie im robić przerwę w ich przymusowej pracy?! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I dodał: Akurat teraz, gdy ten motłoch jest tak liczny, wy mu chcecie robić przerwę od przymusowych robót?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I faraon dodał: Oto lud tej ziemi jest teraz liczny, a wy go odrywacie od robót.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł też Faraon: Oto, wielki teraz jest ten lud w ziemi, a wy je odrywacie od robót ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Faraon: Wielki jest lud ziemie; widzicie, iż się tłum rozkrzewił: jako daleko więcej, jeśli im dacie od robót odpoczynek?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedział jeszcze faraon: Oto lud kraju teraz jest liczny, a wy odciągacie go od pracy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł jeszcze faraon: Oto teraz, gdy są liczniejsi niż ludność kraju, wy chcecie, żeby świętowali zamiast pracować?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I faraon mówił dalej: Teraz, gdy lud tego kraju jest liczny, wy odciągacie go od pracy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dodał: „Nie dość, że stali się najliczniejszym ludem tej krainy, to jeszcze chcecie, żeby przestali pracować”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I faraon dodał: - Ten nędzny lud jest teraz tak liczny, a wy jeszcze chcecie odrywać go od roboty?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon powiedział: Zwiększyła się teraz liczba ludzi w kraju, a wy sprawiacie, że odpoczywają od swojej pracy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Фараон: Ось тепер нарід землі є дуже численним. Отже, не даймо їм спочинку від робіт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Faraon nadto powiedział: Licznym jest już ten lud ziemi, a wy ich chcecie oderwać od ich robót.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I faraon powiedział jeszcze: ”Oto lud tej ziemi jest teraz liczny, a wy odciągacie ich od noszenia ciężarów”.

¹⁾ Lub: pospólstwo; wg PS: od ludu tej ziemi, מֵעַם .